JAPJI

DEL GURU NANAK

Traduccion e introduccion de

SUSNIGDHA DEY

UNIVERSIDAD PUNJABI
PATIALA (INDIA)

JAPJI
DEL GURU NANAK

JAPJI

GURU NANAK'S

Translated in Spanish
by
SUSNIGDHA DEY

PUBLICATION BUREAU
PUNJABI UNIVERSITY, PATIALA
(INDIA)

JAPJI

DEL GURU NANAK

Traducción e introducción de
Susnigdha Dey

UNIVERSIDAD PUNJABI
PATIALA (INDIA)

GURU NANAK'S
JAPJI
Translated in Spanish
by
Susnigdha Dey

ISBN 81-7380-418-4

First Edition : 1974
Second Edition : 1997
Copies : 500
Price : 100-00

Laser Setting at : Yesman Graphics, Patiala.

Published by Dr. Ranbir Singh, Registrar, Punjabi University, Patiala
and printed at Sachdeva Print Arts, New Delhi

CONTENTS

INTRODUCCION

Japji es la obra del Guru Nanak Dev, el primer Guru o Guía Espiritual de los Sikhs. La palabra *Sikh* procede de *Sishya* que en sánscrito significa *discipulo.* La religión de los Sikhs, la comunidad que está concentrada en la provincia de Punjab en el noroeste de la India, se destaca como una religión sencilla y espontánea. Hace más de dos mil quinientos años que otro profeta que se llamaba Budha predicó el Budismo, una nueva religión de la India. En el siglo quince de nuestra era el Guru Nanak creyó de igual forma en la necesidad de rescatar a los hombres de las supersticiones que habían entrado en la religión hindú. Es interesante observar que en España casi al mismo tiempo Santa Teresa de Jesús quiso reformar la vida conventual y secular y combatir también las supersticiones de la época.

Guru Nanak no quería levantar una mera protesta contra un credo determinado. Como el poeta purifica el idioma del pueblo así el santo rectifica los caminos de la vida religiosa. El mensaje de Nanak es directo, práctico, sencillo y, al mismo tiempo, profundo. El idioma que emplea es el idioma del vulgo, pero su gran musicalidad presta a las palabras más cotidianas un tono celeste. Nanak no estaba en contra

de una y otra religón. Nacido de una familia hindú y viviendo cuando llegó a su apogeo la religión musulmana en el norte de la India, él fue testigo del conflicto y de las persecuciones. Las prácticas religiosas exteriores eran más importantes que las del espíritu. Por causa de frecuentes cambios políticos, la vida era insegura y aumentaban cada día más el odio y el recelo. Nanak buscó lo esencialmente bueno y útil en las dos religiones, el islam y el hinduismo. En su colección de versos religiosos no sólo brillan sus sermones, sino también las composiciones de los otros religiosos hindúes y musulmanes que están incluidos en ella. Muchas de sus observaciones se basan en el profundo conocimiento que tenía de los libros sagrados de los hindúes y del Corán de los musulmanes. La idea monoteísta del Guru nos hace recordar la influencia occidental. En una de sus misiones Nanak plantea la fraternidad entre los hindúes y musulmanes. Su vida y su doctrina sirven de simbolo de la armonía que debe reinar entre las dos comunidades; Nanak ha dicho "Donde hay perdón allí está Dios".

Una estrofa popular dice que Nanak es el Guru de los hindúes y el Pir de los musulmanes.

Guru Nanak sa Faquir
Hindu ka Guru, Musalman ka pir.

No sabemos mucho de su vida. Bala, su criado, nos ha dejado anécdotas de su vida en su libro, "Yanam Sakchi".

Nanak nació en 1469 en Talbandi. Este pueblo actualmente se llama Nanak Sahib en homenaje a este gran Guru y hoy forma parte del Paquistán. Allí fue donde recibió la educación desde niño. Desde

muy tierna edad mostró su gran interés por los sadhus y los religiosos. Era de carácter muy tranquilo y pensativo; el niño pasaba las horas en meditación. A la edad de nueve años, sus padres le querían bautizar según los ritos y costumbres hindúes. Con este bautismo se inicia a los varones de las castas superiores a la vida religiosa. En esta ceremonia religiosa el sacerdote pone el cordón sagrado al iniciado, colgando del hombro izquierdo y rodeando el tronco desnudo de manera diagonal, para así facilitar a la mano derecha el tocarlo a la hora del rezo. Nanak se negó recibir el cordón porque decía que una vida buena y sincera valía más que practicar meros ritos. Por lo tanto, le pidió al sacerdote que le diera un cordón tal que no se desgastara, ni se manchara, ni se quemara.

Su padre, como comerciante que era, estaba muy preocupado por el porvenir de su hijo. No le comprendía y se empeñaba en ponerle en buen camino. Una vez le dio dinero y le envió en compañía de un criado para hacer unos negocios. En el camino Nanak encontró a unos religiosos, hambrientos y agotados y gastó todo su dinero invitándoles a comer. A las protestas del criado Nanak respondió que no podía hacer mejor negocio que satisfacer el hambre de unos religiosos. Mehta Kalu, su padre, se disgustó al ver a su hijo regresar con las manos vacías. Nanak no tenía el menor interés en la vida mundana. Convencido, pues, el padre de que su hijo, Nanak, no podría ser un buen comerciante, le buscó trabajo en la corte del Nabab Daulat Jan Lodi. A la edad de casarse su padre le obligó a contraer matrimonio, de cuya unión nacieron dos hijos.

Ni el trabajo ni el hogar pudieron apartarle de la vida religiosa. En 1505 Nanak, como lo hizo antes Budha, dejó a su esposa y a sus dos hijos y en las primeras horas de la madrugada se marchó de su casa para no volver.

Entonces empezó sus ya famosos viajes que le llevaron de una a otra parte de la India y visitó también a Ceilán y al Oriente Medio. En sus viajes Nanak se puso en contacto con los hombres doctos y santos de muchas religiones. Al volver de la Mecca y Medina, permaneció durante dos años entre los eruditos e intelectuales de Bagdad.

Cuando Nanak llegó a Hardwar a orillas del sagrado Ganges vio a los hindúes hacer las abluciones echando agua con las palmas de las manos cara al sol saliente en homenaje de los antepasados. Nanak se metió en el Ganges y empezó a echar agua en dirección opuesta. Se pasmaron los hindúes y le preguntaron por qué hacía esto; y el Guru de los Sikhs con mucha tranquilidad les respondió, "Estoy regando mis campos". "¿ Pero cómo puede llegar el agua hasta tus campos tan lejos de aquí ?", le preguntaron y él respondió : "Si vuestra agua puede llegar a vuestros antepasados que están en el otro mundo, ¿cómo no va mi agua a alcanzar mis campos ?".

Otra vez en la Kaaba de Mecca Nanak se había acostado para descansar. Un sacerdote le despertó haciéndole recordar que no debía dormir con los pies hacia la Kaaba. Nanak quiso saber del Kazi dónde tenía que poner sus pies, puesto que Dios está en todas partes.

Las anécdotas que leemos en el *Yanam-Sachhi*

revelan el carácter práctico del Guru y su afán de combatir las supersticiones infundadas.

Más tarde Nanak fue a Kartarpur situado sobre el río Ravi, donde permaneció el resto de su vida. Tuvo que ganar la vida trabajando de agricultor. Los últimos quince años de su vida fueron los más importantes y fructuosos. Llegó a una síntesis religiosa. Antes de esto pasó por una tesis de la vida mundana y por una antítesis de sus viajes en busca de la verdadera religión.

Llamaron a Nanak el Guru, o sea, el Guía y para muchos era el Baba, "el Abuelo". Nanak murió en 1539, después de elegir al disc pulo. Angad Dev, que debía seguir la obra emprendida por él.

En el espacio de poco menos de doscientos años nueve Gurus han dirigido el destino de los Sikhs, siguiendo el camino del Guru Nanak. Los diez Gurus fueron personas dotadas de cualidades espirituales y terrenas, combinando la práctica del *Bhakti* o misticismo y la del *Karma* o acción. El segundo Guru, Angad Dev, era famoso por su devoción religiosa. Fue él quien inventó el alfabeto Gurumukhi, el cual se basa en el alfabeto sánscrito y así dio forma al idioma de los Sikhs, idioma en el que está escrito el *Adi Granth,* la Biblia de los Sikhs.

El tercer Guru, Amardas, fue un gran reformador. El fue quien hizo que los Sikhs, conversos de las diferentes castas de los hindúes y los musulmanes, comiesen juntos en grupos.

Le siguió el Guru Ram Das que era yerno suyo. Este fundó la ciudad de Amritsar y excavó el enorme tanque donde años después debía de levantarse el Templo de Oro de los Sikhs.

Arjan Dev, su hijo menor, fue el quinto de los Gurus. Durante su vida edificó el Templo de Oro de Amritsar. Fue el compilador de los versos escritos por los Gurus anteriores y suyos, que forman el *Adi Guru Granth.* Fue ejecutado por orden del Emperador musulmán Jahangir, y, por esto es el primer mártir de la historia de los Sikhs.

Al Guru Arjan Dev, le sucedieron Har Gobind, Har Rai y Har Kisan. El noveno de los Gurus, Teg Bahadur, era hijo del Guru Har Gobind. Durante su vida, Aurengzeb, el emperador musulmán, se propuso exterminar a todas las religiones de la India salvo la musulmana. Teg Bahadur trató de convencer a Aurangzeb para que desistiera de tan nefasto propósito y como consecuencia fue decapitado ante la muchedumbre de Delhi el 11 de noviembre de 1675. Los himnos de los nueve Gurus y otros religiosos fueron compilados por su hijo, Govind Singh, el cual los editó en el texto definitivo del libro sagrado de los Sikhs en 1705. Ordenó que después de él no hubiera ya más Gurus porque dejaba como Guru el libro sagrado, *Guru Granth Sahib.* Además, escribió más de dos mil himnos que treinta años después de su muerte fueron compilados en el libro conocido como, *Dasam Granth,* o sea el libro del décimo Guru.

Para los Sikhs, el *Granth*, que en sánscrito significa *libro por excelencia* es la voz viviente de todos los profetas, y por esto también se llama *Guru-Vani,* que quiere decir, el mensaje de los Gurus. El Guru Arjan dijo : "Pothi paramesvar ka than"—El libro es la morada de Dios.

Radhakrishnan, el gran filósofo de la India de nuestros días y que fue el segundo Presidente de la

República India dice : "Los Gurus de ios Sikhs superal la oposición entre lo personal y lo no personal, entre lo transcendental y lo inmanente; Dios no es una abstracción sino una actualidad. Es la Verdad, sin forma, incalculable, absoluto, eterno, infinito, y que está más allá del entender humano. No obstante, se revela a través de la Creación y mediante la Gracia se manifiesta al que le busca. Por vía de la devoción se nos hace presente en el acto de adoración.

El Guru Har Gobind y el décimo Guru, Gobind Singh, transformaron los pacíficos devotos del Guru Nanak en una orden religioso-militar, y, por consiguiente, los Sikhs adquirieron una fuerza política en el norte del país. Los Sikhs de hoy, con sus impresionantes barbas y turbantes, se destacan por su devoción a la fe y al trabajo.

La obra más importante del Guru Nanak, llamada *Japji,* se halla contenida en el *Adi Granth.* Esta obra contiene los himnos más famosos entre los 974 himnos compuestos por él. Es una especie de oración matinal. Se compone de un prólogo, de treinta y ocho estrofas y de un epílogo.

Se dice que en 1518 el Guru Nanak emprendió un viaje por las tierras árabes del noroeste de la India y redactó el *Japji* en Bagdad dando de esta manera a conocer la esencia de la religión y filosofía de los Sikhs.

Las siete primeras estrofas enseñan el camino que va hacia Dios. En las veinte estrofas siguientes el devoto avanza paso a paso en la búsqueda de la Verdad Eterna hasta llegar a entenderla. A continuación siguen cuatro estrofas en las que vemos

la reacción del hombre que ha alcanzado la Divinidad. En las siete estrofas últimas se da el resumen en una visión más clara y bien lograda.

El argumento del *Japji* as como sigue : "Hay una Verdad Eterna dentro y fuera de este mundo. El problema del que la busca es identificarse con ella, o tener su Visión. La armonía del devoto con esta Verdad se puede lograr por el método que procede de los Vedas, y que es sravana, manana y nididhyasana; en otras palabras escuchar y leer, contemplar y poner la mente en la disposición adecuada para recibir la Visión que es el último galardón que se da en este proceso".

Después de recibir el devoto la información necesaria acerca de la variedad y grandeza de la Creación, sabe contemplarla y entender su significado. ¿Cómo obtener el reflejo del Espíritu en nuestras vidas ? En esta etapa el saber humano no nos conduce a ningún lugar, porque no basta el esfuerzo que el hombre pueda hacer; sólo la Gracia puede salvarnos. Por la Gracia Divina el devoto descubre el mundo y entiende las distintas armonías que embellecen la Divinidad. La felicidad suprema depende de su Voluntad. Citemos a propósito un verso de la *Divina Commedia* de Dante :

> "En la sua volontade
> é nostra pace".

JAPJI

(La Meditación matinal)

Proemio

Existe un solo Dios;
Verdad Eterna es su nombre;
Creador de todas las cosas;
no conoce el temor, ni el odio.
Su Ser está más allá del tiempo.
No ha tenido principio,
ha surgido de sí mismo.
Lo conocemos por la Gracia del Guru.

Jap : La Meditación

Ha sido la Verdad desde un principio;
ha sido la Verdad en todas las Edades.
Es la Verdad, oh Nanak,
y será siempre la verdad.

1

Aunque se medite en El miles y miles de veces
no es posible comprenderlo.
Por más que se piense profundamente en El,
por largo tiempo y en silencio,
no se puede alcanzar el Silencio Interior.
Esta hambre
no pueden apagarla
todos los graneros del mundo.
Por muchas que sean las vías
jamás se puede llegar a la meta.
¿Cómo sabremos la verdad?
¿Cómo nos liberaremos del velo de la ilusión?
La sabremos cumpliendo la Voluntad de Dios, oh Nanak,
que, al nacer nosotros, fue grabada en nuestro corazón.

2

Todo ocurre según su Voluntad
pero nadie puede expresarla.
Su Voluntad crea la vida
y por su Voluntad se incrementa.
Su Voluntad crea lo alto y lo bajo
y reparte el placer y el dolor.
Unos se salvan por su Gracia,
otros han de renacer en nuevas vidas.
Todo existe según su Voluntad,
fuera de ella no existe nada.
Oh Nanak, el que entiende su Voluntad
jamás dice : "Yo soy".

3

Los que tienen poder
cantan sus poderes.
Pero hay otros que cantan los beneficios
convencidos de que son pruebas de su benevolencia.
Unos cantan su grandeza
y sus atributos,
otros cantan su sabiduría
difícil de entender.
Unos cantan que es El
quien da la forma al cuerpo
y destruye lo que crea,
otros le alaban porque aniquila la vida
y la devuelve después.
Unos dicen que está lejos,
muy lejos de nosotros,
otros cantan su presencia
aquí, allí y en todas partes.
No llegamos nunca a describirle por completo;
no podemos contar a los que tratan de hacerlo,
pues ha habido millones y millones de personas
que han intentado hacerlo por innumerables medios.
El Dador da la Gracia al hombre
y éste se cansa de recibirla.
Vivimos de su Merced edad tras edad.
Dios, gracias a su Voluntad,
nos ha enseñado el camino.
Oh Nanak, libre de cuidado, Dios Glorioso
sonríe contento de su labor.

4

Es el verdadero Señor;
su nombre es la Verdad;
su lenguaje es el amor infinito.
Las criaturas le piden continuamente :
"Danos más, oh Dios, danos más".
Dios generoso da sin cesar
¿Qué podríamos ofrecerle
para ver su Reino?
¿Con qué lenguaje podríamos alcanzar
su amor?
En las horas fragantes de la madrugada fresca,
medita en el Nombre
y la Grandeza de Dios.
Nuestras acciones pasadas
nos han dado esta envoltura terrena.
Pero la salvación sólo procede
de su Gracia.
Sólo hace falta saber, oh Nanak,
que Dios, por ser la Verdad,
lo contiene todo en sí mismo.

5

La imagen de Dios no se puede representar,
ni puede el hombre concebir su forma.
El se creó a sí mismo
y permanece libre de las cosas mundanas.
Los que le sirven se honran.
Canta, oh Nanak, los salmos divinos,
tesoros de las virtudes sublimes;
canta y escucha sus alabanzas
y guárdalas en tu corazón,
entonces estarás libre de toda pena
y se llenará de alegría tu alma.
La palabra del Guru es la música interior de los Yoguis;
la palabra del Guru es la sabiduría de los Vedas.
En la palabra del Guru está el Ser.
El Guru es Shiva, el Guru es Vishnu y Brahma.
El Guru es la diosa madre Parvati.
Es dificil hallar palabras para definirle
porque el lenguaje humano no capta su esencia.
El Guru nos revela el misterio.
El mantenedor de todo lo existente
es el Uno, no le olvidéis nunca.

6

Si Dios quiere
me bañaré en los ríos sagrados;
Y si Dios no quiere
¿de qué sirve el baño?
Nada se obtiene sin esfuerzo
en el mundo que se extiende a mi vista.
Si escuchas la voz del Guru
hallarás el tesoro de tu conciencia.
El Guru nos revela el misterio.
El mantenedor de todo lo existente
es el Uno, no le olvidéis nunca.

7

Si un hombre hubiera vivido las cuatro edades
y si cada edad se hubiera multiplicado diez veces,
si a este hombre se le hubiera conocido en nueve costas
y toda la humanidad hubiera seguido sus pasos;
aún siendo tan famoso y admirado en la tierra,
sin la Gracia de Dios
no tendría valor alguno.
Este hombre sería entre los gusanos el peor
y sería culpable de todos sus pecados.
Oh Nanak, Dios concede la Gracia a los pecadores
y a los que se esfuerzan les da la bendición.
Pero el hombre por más santo que fuera
no podría acrecentar su grandeza.

8

Al oír la palabra de Dios,
el discípulo se vuelve Maestro,
guía, santo y pastor.
Al oír la palabra de Dios
el hombre descubre la tierra, el toro que la sostiene, los cielos,
las islas, los continentes y los abismos.
Los que oyen la palabra de Dios
no tienen miedo a la muerte.
Nanak Dice : "Felices son los devotos
que oyen la Palabra de Dios.
Así se alejan la tristeza y el pecado".

9

Oyendo la Palabra,
el hombre entiende a Shiva, a Brahma y a Indra.
Oyendo la Palabra,
el malvado canta en alabanza a Dios.
Oyendo la Palabra,
el hombre llega a entender los libros sagrados.
Nanak dice : "Felices son los devotos
que oyen la Palabra de Dios.
Así se alejan la tristeza y el pecado".

10

Oír la Palabra
es acercarse a la Verdad, la Felicidad y la Sabiduría.
Oír la Palabara
es igual que bañarse
en los sesenta y ocho lugares de peregrinación.
Oír la Palabra y articularla
es llegar a ser extremadamente honrado.
Oír la Palabra
es meditar tranquilamente sobre Dios.
Nanak dice : "Felices son los devotos
que oyen la Palabra de Dios.
Así se alejan la tristeza y el pecado".

11

El que oye su Palabra
se sumerge en un océano de virtudes.
El que oye su Palabra
llega a ser sabio, santo y rey.
Oyenda la Palabra
hasta el ciego encuentra el camino hacia Dios.
El que oye su Palabra
comprende la profundidad del océano de la vida.
Nanak dice : "Felices son los devotos
que oyen la Palabra de Dios.
Así se alejan la tristeza y el pecado".

12

No se puede escribir con letras
el estado de la persona que cree en su Palabra.
El que alguna vez intente definirlo
se arrepentira.
No hay pluma, ni papel, ni escritor
que pueda llegar a entender su significado.
Tanto es el poder de su Palabra inmaculada
que creerla es saberla.

13

Creyendo en la Palabra,
el espíritu crece y la sabiduría aumenta.
Creyendo en la Palabra,
el hombre se libra de la ignorancia.
Creyendo en la Palabra,
el hombre no tiene miedo a la muerte.
Tanto es el poder de la Palabra inmaculada
que creerla es saberla.

14

Creyendo en la Palabra,
desaparecen todos los obstáculos del camino
y el hombre avanza con honor
y no se pierde en los callejones sin salida.
El que se inspira en la Palabra
cumple debidamente su obligación.
Tanto es el poder de la Palabra inmaculada
que creerla es saberla.

15

Los que creen en la Palabra,
logran siempre su salvación
y también la de su familia.
Guiado por la luz del Guru
el discípulo se salva a sí mismo
y a los que le rodean.
El que confía en la Palabra,
dice Nanak : "no vive de limosna".
Tanto es el poder de la Palabra inmaculada
que creerla es saberla.

16

Los elegidos son los acogidos;

los elegidos son respetados.
Los elegidos lucen en el Pórtico de Dios,
como hacen los reyes entre los hombres.
Las almas de los elegidos están llenas de su Gracia.
¿Pero quién puede describir la Creación?
¿Quién puede contar las obras de Dios?
Dharma es el toro del mito
nacido de su Misericordia
que hace continuar los ciclos de la naturaleza.
Si quieres llegar a ser justo
has de entender :
cómo puede el toro sostener el mundo en Su espalda.
Hay muchos universos y los planetas son inumerables.
¿Qué es lo que sostiente todo el peso?
Su pluma singular registró fácilmente
numerosos nombres, clases y especies de criaturas.
Ahora bien ¿quién de nosotros podría contarlas?
Y si alguno pudiera, iqué largo sería el rollo !
¿Cómo puede definirse tu hermosura y tu grandeza, oh Dios?
¿Y quién puede calcular tu merced?
Tu sola Palabra ha creado todo lo que vemos
y ha hecho esta naturaleza de mil ríos.
¿Cómo puede un ser despreciable como yo
explicar la inmensidad y la maravilla de la Creacion ?
No soy capaz de adorarle debidamente.
Todo lo que a El se le antoja es bueno.
El es la vida eterna, que no tiene forma ni figura.

17

Las meditaciones son innumerables
e innumerables los ritos.
Los cultos son innumerables
e innumerables las austeridades.
Oh Señor, los devotos son innumerables,
multitud de hombres recitan los Vedas,
multitud de Yoguis se distancian del mundo.
Hay multitud de santos que contemplan
las virtudes y la sabiduría de Dios;
hay multitud de héroes y mártires
que se enfrentan contra el acero del enemigo.
Hay multitud de anacoretas que guardan silencio.
¿Cómo puede un ser despreciable como yo
explicar la inmensidad y la maravilla de la Creación ?
No soy capaz de adorarle debidamente.
Nunca puedo hacer un sacrificio bastante adecuado.
Todo lo que a El se le antoja es bueno.
El es la vida eterna, que no tiene forma ni figura.

18

Hay multitud de necios y ciegos de verdad;
hay multitud de ladrones y criminales;
hay multitud de tiranos que gobiernan por la fuerza;
hay multitud de los que derraman sangre inocente;
hay multitud de los que pecan cada día;
hay multitud de embusteros que dicen mentiras;
hay multitud de sucios que disfrutan de ganancias sucias.
Hay multitud de calumniadores que difaman a los otros.
Dice Nanak, el más humilde de los humildes :
"No puedo adorar a Dios debidamente".
Todo lo que a El se le antoja es bueno.
El es la vida eterna, que no tiene forma ni figura.

19

Innumerables son sus nombres e innumerables son sus moradas.
No caben en nuestra imaginación sus innumerables reinos.
Decir "innumerables" es hasta indiscreto.
Sin embargo, a través de las letras y las palabras, articulamos su Nombre y expresamos su Gloria;
a través de las palabras, le alabamos;
a través de las palabras cantamos sus Virtudes;
a través de las palabras, hablamos de nuestros lazos con El.
Dios inventó las palabras, pero las palabras no pueden expresarle.
Las cosas suceden en el mundo según El manda.
Toda la creación es el resultado de su Voluntad.
Fuera de la luz de su Palabra
no hay otro camino.
¿Quién puede definir las maravillas de la naturaleza?
No puedo adorar a Dios debidamente.
Todo lo que a El se a antoja es bueno.
El es la vida eterna, que no tiene forma ni figura.

20

Cuando las manos, los pies y los otros miembros
se ensucian,
el agua los lava.
Las ropas sucias se limpian
con espumas de jabón,
así cuando el pecado mancha el alma
se debe lavarle en el amor de su Nombre.
¡Ser 'santo' o 'pecador' no son meras palabras!
Todas las acciones quedan escritas;
como sembramos, así cosechamos.
Oh Nanak, los hombres van y vienen
como Dios manda.

21

Romerías, penitencias, piedad y actos de caridad
tienen tan poco mérito como una semilla de sésamo.
Pero el que oiga, crea y ame su Nombre
se quedará limpio bañándose
en la laguna de las moradas interiores.
Las virtudes son tuyas, no mías ¡Oh Esposo de mi alma !
No es atizado el fuego de la devoción sin obras buenas.
¡Bendito sea Dios y bendita su manifestación!
El es Maya, El es la esencia de la Palabra,
El ès Brahma,
El es la Verdad, la Hermosura ẏ la eterna Felicidad.
¿En qué momento, a qué hora
en qué fecha, en qué semana,
en qué estación del año y en qué mes
ha creado Dios el universo?
No lo saben los Pandits, no lo han escrito tampoco
en las sagradas Puranas.
Tampoco lo saben los Kazis
para escribirlo en el Koran
y los yoguis no tienen idea de la estación, la hora y la fecha exacta,
El Creador que ha creado el universo
sólo sabe cuándo lo hizo.
Entonces, ¿cómo puedo dirigirme a Tí, oh Dios?
¿Cómo Te voy a alabar?

¿Con qué palabras voy a hablar de Tí?
¿Cómo Te voy a conocer?
Oh Nanak, todos hablan de Dios
y todos creen hablar más sabiamentc que los otros.
Santo es Dios, santo es su Nombre.
En el mundo todo ocurre como El manda.
Oh Nanak, el que pretende ser sabio
no resplandecerá en el futuro.

22

Existen cien mil cielos y cien mil abismos;
los eruditos se cansan en la búsqueda de las fronteras de Dios;
los Vedas dicen que su reino no tiene fin.
Los libros semíticos enumeran dieciocho mil.
Pero, en realidad, todos dicen la misma cosa.
El número hubiera sido calculado, si hubiera manera de contarlos.
Todos los esfuerzos para describirle fallan.
¡Oh Nanak! Dios es grande
y El solo sabe cuán grande es.

23

Los que le rinden culto, no pueden medir su grandeza;
son como los ríos y los arroyos que desembocan en el mar
y no conocen su inmensidad.
Los reyes que tienen reinos más vastos que el océano
con riquezas amontonadas en todos lados
no pueden igualarse a la hormiga
que en su corazón no se olvida de Dios.

24

Infinita es su Bondad e infinita es su alabanza,
infinitas son sus obras e infinitos son sus regalos,
infinitas son las vistas e infinitos son los sonidos;
no tiene fondo la infinidad de su Voluntad.
Su Creación no tiene límites,
cuanto más decimos, tanto más hace falta decir.
Grande es el señor y alto es su trono.
Su santo nombre es el más alto entre los altos.
Uno debe ser tan grande como El
para entender su Grandeza.
Solo el Señor sabe cuán grande es el Señor.
Dice Nanak : "Gracias a la bondad de Dios
los regalos de Dios llueven sobre el hombre".

25

No es posible escribir bastante de su benevolencia.
Es el gran Dador que no codicia nada.
Muchos son los guerreros que llaman a su puerta
y muchos más que es imposible contar.
Muchos malogran sus dones en vanidades;
muchos reciben sus Gracias para negarle después;
muchos son los tontos que sólo saben comer;
pero muchos pasan los días tristes y hambrientos.
El hambre y el sufrimiento son también sus regalos.
Librarse de la esclavitud depende de su Voluntad,
nadie puede discutirlo.
Si cualquier tonto lo intentara
sería por siguiente castigado
y el castigo le haría prudente.
El Señor sabe lo que ha de conceder y El lo concede,
aunque pocos se lo agradecen.
Oh Nanak, a quien Dios da el don de alabarle
éste es el rey entre los reyes.

26

Preciosas son sus cualidades.
Preciosa es su conducta.
Preciosa es la abundancia de sus virtudes.
Preciosos son los compradores y preciosas las compras que hacen.
Precioso su amor.
Preciosa es la unión con El.
Preciosas son la Ley y la Justicia.
Preciosos son sus pesos y sus mediadas.
Preciosas son sus dotes.
Preciosas son las marcas que llevan.
Preciosa es su Merced, preciosa es su Voluntad.
El supera a todos los precios.
Los que han intentado expresarlo
han tenido al fin que callarse.
Los Vedas hablan de El,
lo hacen también las Puranas.
Los doctos hablan de El en sus discursos.
Brahma e Indra hablan de El.
Las Gopis y los Govindas
los Shivas y los Sidhas
hablan todos de El.
Le proclaman los Budhas que El ha creado,
los demonios y los dioses hablan de El.
Los sabios y los profetas,
todos quieren explicarle.
Unos han cantado sus Glorias
y los otros empiezan a meditar en El
y muchos, antes de terminar, se marchan.
Si Dios hubiera creado el doble de lo que creó

nadie podría cumplir su deber,
porque Dios es tan grande como su Voluntad.
Dice Nanak : "Sólo El puede conocerse a sí mismo;
si hubiera un pecador que dijera que puede hacerlo,
sería sin duda el más necio de la tierra".

27

¿Dónde está la puerta? ¿Dónde el cas tillo?
¿De dónde mira El a todas las criaturas?
Allí innumerables juglares tocan un sinfín de instrumentos
y numerosos cantantes alzan sus voces
en melodías varoniles y femeninas.
El agua, el fuego y el viento hacen una serenata,
El Dharmaraj, el rey de la muerte, está sentado abajo.
Los ángeles escribanos, Chitra y Gupta,
pasan la cuenta al rey para juzgar a los hombres.
Allí están los dioses Isvara y Brahma,
la diosa Parvati toda resplandeciente
y están también Indra y los otros dioses compañeros
y cada uno le celebra en sus canciones.
Los ascetas están en profunda meditación,
los santos están ocupados en contemplación.
Los castos, los devotos de la verdad,
los amantes de la paz y de la alegría
y los soldados valerosos que nunca se retiran,
cantan todos las alabanzas de Dios.
Siglo tras siglo, los Pandits y los Rishis
leen los sagrados Vedas.
Las doncellas que encantan por su belleza
y que viven en la tierra, en los cielos y en los abismos,
cantan siempre sus alabanzas.
El nombre de Dios se eleva
entre las joyas que ha creado El

y en los sesenta y ocho lugares de peregrinación.
Los guerreros que combaten con valentía
y las cuatro fuentes de donde mana la vida le cantan.
El huevo, la matriz, el sudor y la semilla
magnifican el nombre de Dios.
Cantan las regiones del mundo, los cielos y el universo
que Dios creó y que ahora mantiene
en alabanza de su Nombre.
Aquellos a quenes Dios ama y aquellos que gozan de su Merced
saben alabarle, empapados de su amor.
Hay muchos otros que Le aclaman,
no tengo memoria para recordarlos.
¿Cómo puede Nanak enumerarlos a todos?
Dios es la Verdad, es el Señor eterno,
el eterno amo de un nombre eterno,
el que ha hecho la Creación
ahora está fuera del tiempo y existirá para siempre.
El que ha dado distintas formas y colores distintos
se alegra de ver su obra artística.
Según su Voluntad Dios ordena lo que le place.
Nadie puede mandarle,
porque El, oh Nanak, es el rey entre los reyes.
Nosotros hemos de vivir como El manda.

28

Ponte los pendientes de satisfacción.
Haz de la humildad tu escudilla de mendigo.
Frota tu cuerpo con las cenizas de la contemplación.
El saber de la muerte sea tu sotana.
Tu cuerpo sea puro, virgen y limpio.
La fe en Dios sea el báculo donde te apoyes.
La hermandad con cada hombre de la tierra
sea el máximo anhelo del grupo de los castos.
Saber dominar el deseo
es dominar al mundo.
Saludémosle, saludémosle todos.
Sean tus saludos para el primer Dios,
prístino y sin principio, invariable,
el mismo por los siglos de los siglos.

29

Sea la sabiduría tú soporte.
La compasión sea tu guía
y escucha la música divina
que late en cada corazón.
Es El el Señor supremo.
Tiene en su mano las riendas de la Creación.
Las riquezas y los poderes sobrenaturales
no valen nada comparados con la vida eterna.
La unión con Dios o la separación de El
suceden según su Voluntad.
Cada uno gana lo que merece.
Saludámosle, saludémosle todos.
Sean tus saludos para el primer Dios,
prístino y sin principio, invariable,
el mismo por los siglos de los siglos.

30

La gente cree
que la divina madre
en unión con Dios
dio a luz tres divinidades:
Brahma, Vishnu y Shiva.
Se dice que Brahma creó el mundo,
que Vishnu lo sostiene,
y que Shiva lo destruye
y controla la muerte y el juicio.
Dios hace trabajar a estos tres como le place.
El los ve a todos pero nadie le ve a El;
en esto está la maravilla.
Saludémosle, saludémosle todos.
Sean tus saludos para el primer Dios,
prístino y sin principio, invariable,
el mismo por los siglos de los siglos.

31

Dios tiene su asiento en todas partes.
En todas partes tiene su tesoro.
Llena completamente de una sola vez al hombre.
Todas las cosas creadas por El
son objetos de su contemplación.
Oh Nanak, verdaderas son sus obras,
porque El mismo es la Verdad.
Saludémosle, saludémosle todos.
Sean tus saludos para el primer Dios,
prístino y sin principio, invariable,
el mismo por los siglos de los siglos.

32

Si yo tuviera cien mil lenguas
o si tuviera veinte veces más,
con cada lengua
yo hablaría del Señor de la Creación
miles y miles de veces.
Así el alma sube paso a paso
hasta llegar al Esposo
para unirse con El.
Después de oír las grandezas del Paraíso,
aún el más pequeño gusano intenta subir allí.
"Por la Gracia de Dios", dice Nanak, "Dios es entendido.
Todo lo demás es vanidad".

33

No tenemos facultad de hablar ni de quedarnos en silencio.
No tenemos facultad de pedir ni de dar.
No tenemos facultad de vivir ni de morir.
No tenemos facultad de adquirir riquezas ni dominios.
No tenemos facultad de pensar ni razonar.
No tenemos facultad de dejar detrás lo terreno.
El que tiene estas facultades, Este crea la vida y ve.
Oh Nanak, ante Dios no hay grado inferior ni superior.

34

En medio de los días y las noches, de las estaciones y de los aniversarios,
en medio del aire, el agua, el fuego y las regiones inferiores,
Dios ha creado el mundo como templo de la Religión.
En él ha puesto criaturas de varias formas y costumbres.
Sin fin son sus nombres
e incontables las variedades.
Dios es Verdad y verdad es su Corte.
Hermosos son los elegidos de la Corte
y por la Gracia y la Merced de Dios
son honrados ante su presencia.
En la Corte el malo es separado del bueno,
como la paja del grano.
Cuando lleguemos a su Corte ¡oh Nanak!
sabremos lo que es la Verdad.

35

Acabo de describir el templo de la Religión.
Ahora voy a hablar del reino del saber.
Allí hay muchos vientos, fuegos y aguas
diferentes Krishnas y Shivas
muchos Brahmas dando formas a muchos mundos
de géneros, tamaños y colores distintos.
Allí hay muchos campos de acción, muchos montes de contemplación.
y muchos Dhrubas aprendiendo la lección,
muchos Indras, muchas lunas y muchos soles,
muchas estrellas y regiones terrenas.
Allí están muchos Sidhas, Budhas y Yoguis,
muchas diosas y sus imágenes gloriosas,
muchos ángeles, demonios y sabios,
muchas joyas guardadas en muchos mares
y los orígenes de muchas vidas.
Muchas dinastías de reyes
muchas clases de contemplación.
Los devotos que siguen el divino saber son muchos.
Dice Nanak: "Su creación no tiene fin".

36

En el reino del Saber, luce la prudencia
donde hay la música perpetua, la felicidad incalculable.
En el terreno de la Humildad, reina la hermosura.
Allí cada cosa se hace con perfección.
El que intenta describir el proceso entero
falla y se arrepiente después.
En aquel reino se desarrollan
la Intuición, el Entendimiento y el Discernimiento.
Allí se forman las facultades de los sabios y los profetas.

37

En el reino de la Gracia
domina por completo la unión espiritual.
En este reino nadie tiene sitio
a excepción de los héroes poderosos,
en los cuales está el Espíritu de Dios,
y están unidos a El por medio de su devoción.
Las palabras no pueden describir su hermosura.
No les afecta la muerte ni los engaños
porque el Señor vive en sus corazones.
También habitan allí todos los benditos;
viven felices con Dios en medio de Ellos.
En el reino de la Verdad habita el Uno sin forma.
El lo contempla todo con la mirada de su Misericordia.
Los continentes, los mundos y los planetas
son innumerables e infinitos.
Los astros con los astros y las formas con las formas
todos funcionan como Dios ordena.
Oh Nanak, es difícil decir
lo que mira y contempla el Señor.

38

En la fragua de la castidad
sea la paciencia el platero.
Sobre el yunque del entendimiento
golpea con el martillo del saber;
sea el temor a Dios el fuelle;
la austeridad, el fuego.
El amor de Dios sea el crisol
donde se funde la naturaleza inmortal.
En esta casa de la moneda de la Verdad
se acuña el camino de la vida
de los favoritos de Dios.
Oh Nanak, la felicidad eterna
proviene de su Gracia.

El Epílogo

El aire como Palabra de Dios nos da el aliento de vida.
El agua es como el padre, la tierra como la madre.
El día y la noche son como las nodrizas
que vigilan el mundo.
Nosotros jugamos sobre sus faldas.
En la Corte del Juez Supremo
se adjudican hazañas buenas o malas.
Unos están sentados a su lado,
los otros han sido alejados.

VOCABULARIO

5

Yoguis Son los ascetas que dejan la vida mundana y se retiran a una vida espiritual y religiosa. Pasan el tiempo en meditaciones y no suelen permanecer en un mismo lugar por mucho tiempo. El verdadero yogui tiene el poder de controlar sus deseos y posee poderes ocultos. Mediante las vías místicas los yoguis logran la unión con Dios. Van vestidos a la ligera, cubiertos de ceniza, con una escudilla y un báculo, y están bajo la dirección espiritual de otro yogui superior llamado el *nath* o el guía, que ejerce pleno dominio sobre sus discípulos.

Vedas Son los libros sagrados de los hindúes. La palabra *veda* significa "sabiduría". Los vedas son cuatro : Rigveda, Yayurveda, Samaveda y Atharvaveda. Han sido compuestos hace más de cuatro mil años.

Shiva Es el tercer Dios de la Trinidad de los

hindúes. Es el Dios de la destrucción y es el Ser eterno.

Vishnu Es el segundo Dios de la Trinidad hindú. El es quien conserva la Creación y penetra, une y junta todas las almas.

Brahma El primer Dios de la Trinidad hindú, es el Creador del Universo.

Parvati Es la Diosa Madre y la esposa de Shiva.

7

las cuatro edades

Según la mitología hindú existen cuatro yugas. Las cuatro edades son :

(1) Satya Yuga—Es la edad de la Verdad o la edad de Oro y su duración fue de 1.728.000 años.

(2) Treta Yuga—Es la edad de Plata que se componía de tres cuatros de verdad y un cuarto de falsedad y su duración fue de 1.296.000 años.

(3) Dvapar Yuga—Es la edad de Cobre en que la verdad y falsedad se encontraban en proporciones iguales. Su duración fue de 864.000 años.

(4) Kali Yuga—La edad de Hierro y de la ignorancia y la oscuridad espiritual. Su duración eses

432.000 años, empezandoen el mde de febrero de 3102 antes de Cristo. Por lo tanto, en la actualidad estamos en Kali Yuga.

8

el toro	Es un ser mitológico del que se dice que soporta la tierra en su espalda.
Indra	Es el rey de los dioses que habitan en el paraíso de la mitología Hindú.

16

Dharma	Es la religión o el espíritu de ser justo que decide la conducta del hombre y le da el entendimiento de discernir lo que es verdadero de lo que es falso.

21

Maya	Es la apariencia que como un velo cubre la verdad. Por lo tanto, es mera ilusión.
Pandits	Son los sabios hindúes.
Puranas	Es una colección de dieciocho obras tenidas por antiguas que tratan de todos los asuntos pero de un modo especial de la mitología hindú.

Kazi	Es el juez que interpreta el código islámico.
Gopis	Son las bellas vaqueras con quienes Krishna solía pasar el tiempo.
Govinda	Es uno de los nombres de Krishna. El Guru Nanak ha empleado la forma plural para contraponer y subrayar el concepto de un Dios Unico. Dios es Uno y los demás dioses de las religiones no valen nada ante El.
Sidha	Un *sidha* es un ermitaño dotado de poderes espirituales o un asceta de una secta de yoguis de la escuela de Gorakhnath, gran profeta del siglo décimo.
Budha	Gautama Budha (c.563-483 A. C.) o "El iluminado" fundó inintencionadamente el Budismo. Fue un gran humanitario, rechazó las distinciones entre las castas y subrayó la necesidad de vivir una vida correcta sin incurrir en supersticiones.

27

Dharamraj	El regente de la muerte que se llama también "Yama", el rey de la justicia, según la mitología hindú.

Chitra y Gupta	Son los escribanos de Dharamraj. Registran los actos buenos y malos de las personas y los guardan en sus archivos.
Isvara	Es el nombre de Dios en la lengua sánscrita.

30

Brahma, Vishnu y Shiva	Los tres Dioses que componen la Trinidad hindú en su triple concepto de : Dios Creador, Dios Conservador y Dios Destructor.

35

Krishna	Es un Dios de complexión azul o morena que predicó la *Bhagvad Gita* o el libro más sagrado de los hindúes.
Dhruba	Es un personaje de la mitología hindú. Se retiró al bosque por haber sido maltratado por su madrastra. Su madre le había dicho que la verdad consiste en poseer valores espirituales, valores que él logró tras grandes esfuerzos, tanto que su nombre vino a significar la Verdad por excelencia.